

СЛОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА: ПОЛИСЕМИЯ

KUR'AN TERCÜMELERİNİN SORUNU: ÇOKANLamlılık
THE COMPLEXITY OF QUR'AN TRANSLATION: POLYSEMY

MÜRSEL ETHEM

DR. ÖĞR. ÜYESİ, PAMUKKALE ÜNİVERSİTE İLAHİYAT FAKÜLTESİ, TEFSİR ANABİLİM DALI,
ASSISTANT PROFESSOR DR., PAMUKKALE UNIVERSITY FACULTY OF THEOLOGY DEPARTMENT
OF TAFSIR.

murselahiska@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0002-2928-0638>

İNAYETULLA AZIMOV

DR. ÖĞR. ÜYESİ, İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM FAKÜLTESİ, ARAP DİLİ EĞİTİMİ
BÖLÜMÜ,
ASSISTANT PROFESSOR DR., İSTANBUL AYDIN UNIVERSITY FACULTY OF EDUCATION,
DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE EDUCATION

inayetullaazimov@aydin.edu.tr

 <https://orcid.org/0000-0002-5967-5948>

 <http://dx.doi.org/10.46353/k7auifd.715755>

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types

Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received

7 Nisan / April 2020

Kabul Tarihi / Accepted

25 Aralık / December 2020

Yayın Tarihi / Published

Aralık / December 2020

Yayın Sezonu / Pub Date Season

Aralık / December

Atıf / Cite as

Ethem, Mürsel - Azimov, İnayetulla , "Сложность Переводов Корана: Полисемия [The Complexity of Qur'an Translation: Polysemy]". Kilis 7 Aralık Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi - Journal of the Faculty of Theology 7/2 [Aralık/December 2020]: 745-772.

İntihal / Plagiarism: Bu makale, en az iki hakem tarafından incelenmiş ve intihal içermediği teyit edildi. / This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

Copyright © Published by Kilis 7 Aralık Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi - Kilis 7 Aralık University, Faculty of Theology, Kilis, 79000 Turkey. All rights reserved.

For Permissions

lahiyatdergisisi@kilis.edu.tr



Сложность Переводов Корана: Полисемия

Аннотация

Коран - последнее священное писание, ниспосланное на арабском языке для всего человечества. Со времен пророка Мухаммеда «да благословит его Аллах и приветствует» были первые попытки перевода Корана на другие языки. Сам по себе перевод в общем очень трудный процесс. А при переводе священного писания трудность удваивается. Нужно подчеркнуть, что в арабском языке, как и в других языках, существуют полисемия и синонимия. Это и является одним из самых сложных факторов для перевода. Одной из основных причин полисемии и синонимии является динамика языка. В связи с этим ученые пытаются обратить внимание на проблему определения значения слов арабского языка в период ниспосложения Корана. В этой работе мы попытаемся обсудить проблему перевода полисемии в переводах священного писания. Также хотим привлечь внимание к трудности семантизации слов арабского языка во времена ниспосложения Корана. Затем мы проанализируем мнения и рекомендации ученых по этим проблемам. А в конце нашей работы мы попытаемся выразить свое мнение.

Резюме

В арабском языке, на котором был ниспослан Коран, как и в любом другом языке, имеются многозначные слова (вуркух/полисемия - слова, которые имеют несколько лексических значений, связанных по смыслу. Эта область требует разносторонних исследований. Очень важно определить значения многозначных слов и степень их передачи на целевом языке, как с точки зрения понимания Корана, так и его перевода. На этапе определения значений этих слов проблема заключается в том, чтобы придать ему значение, которое отличается от других. К тому же можно игнорировать контекст, в котором используется слово, чтобы придать ему только одно из множества значений. В этом исследовании в целом обсуждается существование феномена полисемии в арабском языке, а также проблемы, возникающие при понимании и толковании Корана, на примерах из русских переводов Корана. Коран - последняя священная книга, посланная всему человечеству, и ее язык - арабский. Со времен Пророка Мухаммада (мир ему) было много попыток перевести Коран на другие языки. В результате Коран был переведен на многие языки. Сам перевод часто является очень сложным процессом, но, когда дело касается Священных Писаний, сложность увеличивается. Полисемия лексических единиц самая важная особенность арабского языка. Проблема полисемии является самым сложным процессом перевода. По причине того, что природа языка постоянно развивается и изменяется. Ученые обратили внимание на проблему определения коренных значений арабских слов в период ниспосложения Корана. Слова Корана могут иметь различные значения в зависимости от места, где они упоминаются. В нашем исследовании мы рассмотрели многозначность слов на примерах переводов Корана на русский язык.

Переводы Корана на русский язык были выполнены с европейских языков и с арабского языка. Собственно говоря, русскоязычные читатели изначально познакомились с Кораном в связи переводами с европейских языков. Первый перевод Корана был осуществлен в 1716 году Петром Постниковым. За этим переводом последовали еще три перевода.

Первый перевод Корана с арабского оригинала на русский язык был сделан Дмитрием Богуславским в 1871 году. К сожалению, сразу опубликовать свою работу он не смог. Таким образом известно, что первый перевод Корана с арабского оригинала был сделан и опубликован востоковедом Саблуковым Гордием Семеновичем в 1878 году. В настоящее время существует более

тридцати переводов Корана на русский язык. Можно сказать, что все переводчики стараются наилучшим образом передать смысл Корана на русский язык. Но нужно подчеркнуть, что не все переводчики, которые переводили Коран на русский язык, достаточно владели арабским языком. Среди них были такие переводчики, которые вообще не знали историю Ислама. Кроме того, можно предположить, что мало кто разбирается в переводческой деятельности.

Как мы упоминали выше, одна из основных причин сложности перевода Корана кроется в многозначных словах. Первые переводчики Корана настойчиво подчёркивали важность явления многозначности. Возможно именно по этой причине мы можем сказать, что первые переводы/толкования Корана были в основном на языковом уровне.

Кроме того, следует отметить, что в Коране используются повседневные арабские слова, которые со временем получали новые значения. По сути, эти новые значения имеют преимущественно религиозное значение.

Этому можно привести множество примеров. Например, слово «فُلَمْ / салат» до ниспослания Корана, в основном имело значение «دُعَاء / мольба», но раньше оно никогда не использовалось для обозначения слова «молитва/намаз». Тоже самое можно сказать и про слово «كَاهْ / закят». Это слово по существу до Ислама имело значение «рост». Конечно, это значение сохранено в Коране, но на сегодняшний день это слово в основном используется в своем терминологическом значении, то есть «один из пяти столпов Ислама». Чтобы лучше понять Священное Писание, учёные, исследовавшие Коран, пытались изучить суть проблемы синонима/омонима как в арабском языке, так и в Коране. Есть разные причины многозначности того или иного слова. Следует отметить, что среди исследователей по этому поводу существуют разные мнения. Фактически, «контекст» - один из наиболее важных факторов, определяющий значения слов в Коране. Кроме того, контекст очень важен при определении любого многозначного слова. Другими словами, контекст является важным элементом для верbalного общения.

Как и живые организмы, слова могут со временем меняться. Смысл и значение любого живого языка меняется каждый день. Это изменение может быть в виде обретения нового значения, расширения или сужения значений смысла слов. Когда слово уходит от концепции, которую оно описывает, оно отражает новую концепцию, которая имеет отдаленное отношение к нему или не имеет к нему никакого отношения. Это называется изменением значения.

Расширение значения - это когда слово, описывающее тип или часть объекта, приходит в состояние, которое со временем относится ко всем типам этого объекта. Такие слова как дворник, перо и тп. в русском языке со временем обрели расширение значения.

Сужение значения - это уменьшение семантического объема понятия в процессе исторического развития. Например, современное значение слова квас - это вид определенного напитка. Древнее же значение слова квас - это кислота.

Переход к другому значению в языке (изменение значения) - это использование слова, которое впоследствии имело совершенно другой смысл. Такие слова, как «صلوة / молитва», «كتاب / худа», «كتاب / книга» и «روح / дух» могут быть приведены в качестве примеров из Корана.

В исследовании мы указали на сложность интерпретации арабских слов в период ниспослания Корана. Также привели примеры из Корана и указали на проблематичность многозначности слов. Затем мы высказали мнения и

предложения ученых по этому поводу. Вместе с тем в нашем исследовании мы рассмотрели проблему в полисемантическом переводе и изложили свои мысли по поводу некоторых решений с примерами из русских переводов Корана.

Ключевые слова: Тафсир, Коран, Перевод, Полисемия, Многозначность, Вуджух ва Назаир.

KUR'AN TERCÜMELERİNİN SORUNU: ÇOKANLamlılık

Öz

Kur'an-ı Kerim, tüm insanlığa gönderilen son kutsal kitaptır ve dili Arapçadır. Hz. Muhammed'in zamanından bu yana Kur'an'ın diğer dillere tercüme edilmesine yönelik çok girişimler olmuş ve neticede Kur'an-ı Kerim birçok dile çevrilmiştir. Çevirinin kendisi genellikle çok zor bir süreç olmakla bu süreç kutsal metinler söz konusu olduğu zaman iki katına çıkar. Arapçada da diğer dillerde olduğu gibi çok anlamlılık vardır. Hele hele çokanlamlılık Arapçanın en önemli özelliğidir. Çokanlamlılık sorunu çeviride en zor süreç olarak karşımıza çıkmaktadır. Bunun nedeni de dilin doğasının devamlı gelişmesi ve değişmesidir. Bilim adamları Kur'an'ın nüzzül dönemindeki Arapça kelimelerin anımlarını belirleme sorununa dikkat çekmişler. Kur'an kelimeleri zikredilmiş oldukları yere, siyak ve sibaka göre muhtelif manalara gelebilmektedirler. Biz de bu çalışmada, Kur'an-ı Kerim'deki çokanlamlılık sorununu ele alarak Kur'an'ın nüzzül dönemindeki Arapçadaki kelimelerin anlamlandırmasının zorluğuna işaret ettiğiz. Sonra bilim adamlarının bu konudaki görüş ve önerilerini dile getirdik. Çalışmamızın sonunda, çokanlamlılık çevirisindeki sorunu ele alarak ele bazı çözümleri ve düşüncelerimiz belirttik.

Özet

Her dilde olduğu gibi, Kur'an-ı Kerim'in indirildiği dil olan Arap dilinde de çokanlamlı (müşterek/vücûh) kelimelerin bulunduğu gerçek olup, araştırılması gereken bir alandır. Söz konusu çokanlamlı kelimelerin anımlarını ve hedef dildeki aktarımının ifade durumu tespit etmek hem Kur'an-ı Kerim'i anlamak, hem de hedef dildeki çevirisi açısından çok önemlidir. Bu kelimelerin anımlarını tayin aşamasında, ya çokanlamlı kelimenin her geçtiği yerde, diğer anımlarını görmeksiz ona kelimenin tek bir anlamını vermek veya kelimenin kullanıldığı ortam ve bağlamını göz ardi etmek, birçok anlamdan sadece birisini ona yüklemek bir sorun olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu çalışmamız genel olarak Arap dilindeki çokanlamlılık olsusunun varlığını, söz konusu olguyu Kur'an'ın Rusça çevirilerinde örnekler vererek Kur'an'ın anlaşılması ve yorumlanması hususunda karşılaşılan sorunları tartısmaktadır.

Kur'an-ı Kerim, tüm insanlığa gönderilen son kutsal kitaptır ve dili Arapçadır. Hz. Muhammed'in (SAV) zamanından bu yana Kur'an'ın diğer dillere tercüme edilmesine yönelik çok girişim olmuş ve neticede Kur'an-ı Kerim birçok dile çevrilmiştir. Çevirinin kendisi genellikle çok zor bir süreç olmakla bu süreç kutsal metinler söz konusu olduğu zaman iki katına çıkar. Arapçada da diğer dillerde olduğu gibi çok anlamlılık vardır. Hele hele çokanlamlılık Arapçanın en önemli özelliğidir. Çokanlamlılık sorunu çeviride en zor süreç olarak karşımıza çıkmaktadır. Bunun nedeni de dilin doğasının devamlı gelişmesi ve değişmesidir. Bilim adamları Kur'an'ın nüzzül dönemindeki Arapça kelimelerin anımlarını belirleme sorununa dikkat çekmişler. Kur'an kelimeleri zikredilmiş oldukları yere, siyak ve sibaka göre muhtelif manalara gelebilmektedirler. Söz konusu çokanlamlılık olayını araştırmamızda Kur'an'ın Rusçaya çevirilerindeki çok anlamlı kelimeleri örnek vererek ele aldık. Nitelik çokanlamlılık sorunu Kur'an'ın Rusça çevirilerinde de karşımıza çıkmaktadır.

Kur'an'ın Rusçaya aktarılan tercümelerinin iki çeşit çeviri olduğunu göremekteyiz;

Kur'an'ın Avrupa Dillerinden Rusçaya çevirisi ve Arapça Orijinalerinden Rusçaya çevirisi. Nitekim Rus okuyucuları başlangıçta Kur'an ile Avrupa Dillerinden çevrilen tercümeler üzerinden tanıstılar. İlk çeviri 1716. senesinde Petr Postnikov tarafından çevrilmiştir. Söz konusu çeviriyi ondan sonra yapılan üç adet çeviri takip etmiştir. Kur'an'ın asıl nüsha Arapça orijinalinden Rusçaya ilk çevirisi 1871'de Dmitriy Boguslavskiy tarafından gerçekleştirildi. Ancak maalesef, çalışmalarını hemen yayanlamadı. Bu yüzden Kur'an'ın Arapça orijinalinden ilk çevirisinin oryantalist Sablukov Gordiy Semenovich tarafından 1878'de yapıldığı ve yayınlandığı bilinmektedir. Şu anda, Kur'an'ın Rusçaya otuzdan fazla çevirisi bulunmaktadır. Tüm çevirmenlerin Kur'an'ın anlamını Rusçaya en iyi şekilde aktarmaya çalışıklarını söyleyebiliriz. Bununla beraber Kur'an'ı Rusçaya çeviren tüm çevirmenlerinin iyi düzeyde Arapça bildiğini söyleyemeyiz. Ayrıca bazı çevirmenler genel olarak İslam tarihini tam olarak bilmeyenler de vardı. Bunların yanında çeviri işini de az sayıda insan anladığını varsayıbiliriz.

Yukarıda bahsettiğimiz gibi Kur'an'ın çevirisinin karmaşıklığının temel nedenlerinden biri çokanlı (müsterek/vücûh) kelimelerde yatkınlıkta. Kur'an'ın ilk tercümanları çokanlılık olayını önemini ısrarla vurguladı. Belki de tam da bu nedenle, Kur'an'ın ilk tefsirleri/yorumları esas olarak dil düzeyinde idi diyebiliriz. Ayrıca, Kur'an-ı Kerim'in nüzül sırasında her zamanki Arapça kelimeleri kullandığını, ancak zaman zaman bunlar yeni bir anlam ifade ettiğini belirtmek gerekir. Temel olarak, bu yeni anlamların öncelikle dini bir anlamı vardı. Bu konuda çok sayıda örnek verebiliriz. Örneğin, Kur'an'ın gönderilmesinden önceki "ذَلِكُ /salat"

kelimesinin temelde "ذَلِكُ /yalvarma" anlamı vardı, fakat önceden hiç "namaz" anlamında kullanılmadı. Örneğin, "zekât" kelimesi için de aynı durum söz konusudur. Bu kelime, İslamiyet'ten önce, esas olarak «büyüme» anlamına geliyordu. Tabii ki, bu anlam Kur'anda korunur, ancak bu kez kelime esas olarak terminolojik anlamında, yani "İslam'ın beş esasından biri" olarak kullanılır.

Kur'an'ı araştıran bilim insanları kutsal yazıları en iyi şekilde anlamak için, hem Arap dilinde hem de Kur'anda çokanlılık ve eşadılık/eşeslilik konularının esasını/özenini incelemeye çalışırlar. Çokanlılığın oluşmasının çeşitli nedenleri vardır. Araştırmacılar arasında bu konuda farklı görüşler olduğu belirtilmelidir. Nitekim "bağlam" Kur'an'ın anlamını belirlemekte en önemli faktörlerden biridir. Ayrıca, herhangi bir çokanlı kelimeyi tayin etmede bağlam çok önemlidir. Başka bir deyişle, bağlam sözlü iletişim için bir ön koşuldur.

Canlı organizmalar gibi kelimeler zamanla değişebilir. Herhangi bir yaşayan dilin sözlüğü her gün değişir. Bu değişiklik ya bir anlam alması, genişlemesi ya da daralması olabilir. Bir kelimenin anlattığı kavramdan az çok uzaklaşması, onunla uzak yakın ilgisi bulunan ya da hiç ilgisi bulunmayan yeni bir kavramı yansıtır duruma gelmesine anlam değişmesi denir. Anlam değişmesi dilde anlam genişlemesi, anlam daralması ve başka anlamaya geçiş şeklinde görülür.

Anlam genişlemesi: Bir varlığın bir türünü ya da bölümünü anlatan kelimenin zamanla o varlığın bütün türlerini birden anlatır duruma gelmesine anlam genişlemesi denir. "Alan" sözcüğü "düz, açık yer" anlamında kullanılırken günümüzde, bu anlamı yanında "meslek, iş, araştırma-inceleme alanı" vb. anlamlarında kullanılmaktadır.

Anlam daralması ise bir kelimenin eskiden anlattığı durumun, nesnenin bir bölümünü bir türünü anlatır duruma gelmesidir. Örneğin "oğlan" kelimesi "çocuk, evlat" demek iken, yani hem kız hem oğlan çocuğunu karşılarken, bugün sadece erkek çocuğunu karşılamaktadır. Örneklerden görüleceği gibi anlam daralmasında kelimenin ilk anlamında bir daralma olmaktadır.

Dildeki başka anlamaya geçiş (anlam kayması): Herhangi bir anlamda kullanılan kelimenin sonradan bambaşka bir anlamda kullanılmasıdır. Kur'an'ın muhtevasında

anlam değişikliklerine uğrayan kelimelere “صلوة” /namaz”, “هدى” /hüdâ“, /كتاب“ /kitâb“ ve “روح” /rûh“ gibi kelimeler örnek verilebilir.

Çalışmada Kur'an-ı Kerim'deki çokanlılık sorununu ele alarak Kur'an'ın nüzul dönemindeki Arapçadaki kelimelerin anlamlandırılmasının zorluğuna örnekler vererek işaret ettilik. Sonra bilim adamlarının bu konudaki görüş ve önerileri dile getirdik. Yine çalışmamızda çokanlılık çevirisindeki sorunu ele alarak Kur'an'ın Rusça çevirilerinden örnekle bazı çözümler için düşüncelerimiz belirttik.

Anahtar Kelimeler: Tefsir, Kur'an, Çeviri, Çok Anlamlılık, Anlam Genişlemesi, Vücûh ve Nezâir.

THE COMPLEXITY OF QUR'AN TRANSLATION: POLYSEMY

Abstract

The Quran is the last Holy Book sent in Arabic to all Mankind. Since the time of Prophet Muhammad (pbuh) there were attempts to translate the Quran into other languages. The translation is generally a very difficult process. In addition, when the Holy Book is translated, the difficulty is doubled. It must be emphasized that in Arabic, as in other languages, there are polysemy and synonymy. This is one of the most difficult issues in translation. The main reason is that polysemy and synonymy are dynamisms of language. In this regard, scholars try to draw attention to the study of the meaning of Arabic words during the period of descending of the Quran. This work attempts to discuss the problems of translation of polysemy in translations of the Holy Book. The study also examines the semantic issues of the words in the Arabic language during the time of Prophet Muhammad. Further, the paper analyzes the views and recommendations of scholars on these problems. Authors express their own scholarly views concerning the topic as the conclusion of the paper.

Summary

As any other language, Arabic, as the language of the Koran, has polysemantic words (vudjuh); this area is not studied well and it needs special attention. It is very important to determine the meaning of polysemantic words and their translations in the target language, to understand and translate the Koran. While defining the single meaning out of the polysemy, it is quite necessary to look all other meanings in the dictionary; also the context and the speech situation should be considered.

This study discusses the polysemy in the Arabic language; the issues in understanding and interpretation of the Koran are analyzed on the basis of the examples in the Russian translations of the Koran. The Koran is the last Holy Book sent to all humanity in Arabic. Since the time of Muhammad (pbuh) there have been many attempts to translate the Koran into other languages. As a result, the Koran was translated into many languages. Translation itself is a very complex process and when it comes to the Holy Books, the translation process gets more complicated. In Arabic, as in other languages, there are many polysemantic words that have many different meanings. We argue that polysemy is the most important and distinct feature of the Arabic language and therefore, the problem of polysemy is the most complex issue in the translation process.

Scholars drew attention to the problem of defining the root meanings of the Arabic words during the Koran era. The words of the Koran may have different meanings depending on where they are mentioned. In our research, we studied the polysemantic words in the several translations of the Koran into Russian based on the examples. Translations of the Koran into Russian were done in two ways: some translations were done into Russian via European languages; some of the translations were

done directly from Arabic into Russian. In fact, the Russian readers started to read the Koran in the translations via European languages.

Peter Postnikov fulfilled the first Russian translation in 1716. After this translation another three translations emerged. Dmitry Boguslavsky did the first direct translation of the Koran from the source Arabic language into Russian in 1871. Unfortunately, he could not publish his work immediately. Thus, the first direct translation of the Koran from the source Arabic language was done and published by the orientalist Sablukov Gordiy Semenovich in 1878.

Currently, there are more than thirty translation of the Koran in Russia. We argue that all translators try to convey the best meaning of the Koran into Russian. However, not all the translators developed Arabic language proficiency. Some of the translators did not have any knowledge on the history of Islam. In addition, not all translators did their best in the translation process. As the topic discusses, the translation of the polysemantic words is one of the most complicated issues in translating Koran into other languages.

It should be noted that the Koran uses the Arabic common vocabulary, but over time they acquired the new meanings. In fact, these new meanings own predominantly religious semantics. There are many examples in this regard. For example, the word ﴿صلوة﴾ /salat﴾ had the meaning “invocation/ دعاء” before the Koran was sent ; it was never used to mean «prayer / namaz». The same is with the word «zakat». It meant «growth» before Islam. Of course, this meaning is preserved in the Koran, but in present time this word is mainly used as a term “to denote”.

The Koran scholars tried to study the importance of the synonym / homonym problems both in Arabic and in the Koran in order to better understand the Holy Books. There are different reasons for the polysemy of a word. It should be noted that there are different opinions among researchers on this matter. In fact, «context» is one of the most important factors in defining the meaning of words in the Koran. Moreover, context is very important in determining any polysemy. In other words, context is a very important element for verbal communication.

Like living organisms, words and meanings can change over time in any language. This change may be in the form of transition to new meaning, the extension of semantic meaning and a semantic restriction of words. When a word moves away from the previous concept, it reflects a new concept which is distantly related to the previous one or it has nothing to do with the previous meaning; this process is called a change in meaning. So the word may acquire a new meaning, the meaning may be extended or narrowed. The extension of semantic meaning emerges when a word denotes to all the meanings of the object. For instance, the Russian words as дворник (janitor), перо (pen) have acquired an extended meaning over time. Semantic restriction of words is a decrease in the semantic meaning of a concept in the process of historical development. For example, if the modern Russian word “kvass” is consumed in the meaning of a particular drink, it is not used in the ancient meaning of ‘acid’.

Semantic drift or changing to a different meaning in a language: the semantic drift occurs when a word acquires a completely different sense. Words such as ﴿صلوة﴾ / prayer”, “هدا/ huda”, “كتاب/kitab” and “روح/ruh” are examples of the semantic drift in the Koran.

In the study, we studied out the difficulty of interpreting Arabic words during the revelation of the Koran. The examples from the Koran are selected to research the issues of polysemantic words. The appropriate literature is done and the scholarly arguments are reviewed. The paper also analyzed the translation issues of polysemy

in the Russian translations of the Koran and the conclusion recommends several solutions of the issue.

Keywords: Tafsir, Quran, Translation, Polysemy, Multiple Meaning, Wujûh and Nâdhâir.

Введение

Переводы Корана на русский язык можно разделить на две группы: переводы Корана на русский язык с европейских языков и переводы Корана на русский язык с арабского языка. Нужно подчеркнуть, что русскоязычные народы познакомились с содержанием Корана непосредственно через вторичные переводы Корана с европейских языков. Подобный перевод был сделан в 1716 году Петром Постниковым. В последствии было сделано еще три перевода. Эти переводы Корана были сделаны с французского и английского языков. Несмотря на то, что эти переводы были далеки от арабского оригинала, они смогли удовлетворить потребности русскоязычных народов более ста пятидесяти лет.¹

Первый перевод Корана с арабского оригинала был осуществлён в 1871 году Богуславским Дмитрием Николаевичем. Но к сожалению, ему не удалось издать свою работу сразу. Считается, что первый перевод Корана с арабского оригинала был выполнен и издан востоковедом Саблуковым Гордием Семёновичем в 1878 году.²

В настоящее время существует более тридцати переводов Корана на русском языке.³ Нужно дать должное и сказать, что все переводчики максимально стремились как можно лучше передать смысл Корана на русский язык. Возможно не у всех это получилось! Как утверждается, не все переводчики Корана в совершенстве знали арабский язык; а также некоторые из переводчиков не совсем хорошо владели историей Ислама в общем; да и о самом переводе, мало кто понимает в достоинстве.⁴ Особенно следует отметить тот факт, что перевод

¹ Ефим Резван, *Коран и Его Мир* (Санкт-Петербург: Издательство Петербургское Востоковедение, 2001), 382 и тд.

² Резван, *Коран и Его Мир*, 414 и тд. Mürsel Ethem, "Rusça Kur'an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çevirilebilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur'an Çevirileri)", *Çalışma Akademik Bakış*, 57 (Eylül 2016), 265–268.

³ Более подробную информацию о переводах Корана можно найти в следующих работах: Резван, *Коран и Его Мир*; Saida Saipova, Ignaty Yulianoviç Krackovskiy ve Valeriya Porohova'nın Rusça Kur'an Tercümeleri (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2006); İsmail Shovkhalov, Kur'an-ı Kerim'in Rusça Tercümeleri (Mara ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi) (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2006); Mursal Atamov, Rus Dilinde Yayınlanan Kur'an-ı Kerim Çevirilerininin Çevirilebilim Açısından İncelenmesi (Basarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı) (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2013). Faime Israfilova, Rusça Kur'an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2015.

⁴ Резван, *Коран и Его Мир*, 450; <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655> (26 сентября

сам по себе очень сложный процесс. А когда дело касается перевода священного писания, как Коран, то сложность во много раз увеличивается.

Одна из основных причин сложности перевода Корана лежит в полисемии и синонимии. Как и во многих языках, в арабском языке тоже существуют слова, которые имеют несколько смыслов. А также можно встретить некоторые слова, различающиеся по звучанию, но имеющие практически одно значение. В мусульманской литературе подобное явление изучает наука под названием *вуджух ва наза'ир*, то есть полисемия и синонимия.⁵ Ещё первые толкователи Корана настойчиво подчеркивали важность полисемии и синонимии. Возможно именно из-за этого первые тафсиры /толкования Корана были в основном на лингвистическом уровне.⁶

Нужно отметить, что во время ниспослания Священного Корана Всевышний Аллах, порой, использовал обычные арабские слова, но уже с новым значением. В основном эти новые значения имели в первую очередь религиозный смысл. Можно привести очень много примеров на эту тему. Например, слово *салят* до ниспослания Корана в основном имело значение “*سُلْطَان* /мольба”, но ни не в коем случае не использовалось в значении - намаз. Ещё, например, слово «закят». Также слово *закят* до прихода Ислама имело значение в основном «рост». Конечно же этот смысл сохранился в Коране, но это слово на сегодняшний день используется в основном в терминологическом его значении, то есть как один из пяти столпов Ислама.

В нашей работе мы попытаемся исследовать полисемию. Затем мы хотим изучить и определить роль контекста и изменения значений слов на арабском языке в определении полисемии в Коране.

Полисемия

Еще с давних времен ученые в разных областях проявляли интерес к многозначности слова. Так и исследователи Корана, для наилучшего понимания священного писания, пытались изучить суть полисемии и омонимии как в арабском языке, так и в Коране.⁷

⁵ 2019); Магомедрасул Омаров, Алим Курмухаммад-Хаджи (Махачкала: Издательство Рисалат, 2009), 47.

⁶ Али Акбар Бабай и др., *Методология Толкования Корана* (Москва: Издательство Садра, 2016), 113; Şahin Güven, “*Dil, Anlam ve Çokanlamlılık*”, *Журнал Bilmirname*, 2/25 (2013), 83; <https://e-minbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiyasi-sinonimiyasi-korane>, (26 сентября 2019).

⁷ Если обратить внимание, то можно заметить, что первые толкования Корана были очень короткие и в основном на лингвистическом уровне.

⁷ Emrullah İşler, “*Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'in Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlış-*

Выдвигаются несколько причин происхождения полисемии. Нужно заметить, что среди исследователей существуют разные мнения на эту тему. Мнение исламских ученых о полисемии можно резюмировать следующим образом:

–Использование одного и того же языка в разных регионах со временем может привести к полисемии. Например, если в одном регионе какое-то слово используется в каком-либо определенном смысле, то в другом регионе данное слово может использоваться в другом смысле. Затем если оба значения будут использоваться в широком использовании, то может возникнуть полисемия.⁸

–Многие слова имеют несколько смыслов. В основном, одно значение имеет главный смысл, а другие второстепенный смысл. Но со временем второстепенный смысл порой занимает место главного смысла и таким образом образуется полисемия.⁹

–Слова порой используются одновременно как в прямом, так и в косвенном смысле. Хотя эти слова в самом начале использовались только в прямом или в косвенном смысле.¹⁰

–Терминизация слов одна из основных причин полисемии. Проблема полисемии терминов в течение долгого времени являлась традиционной в терминоведении. Современное терминоведение считает установленным наличие в отраслевых терминологиях как явления омонимии, так и явления полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий.¹¹ Подобные примеры очень часто можно встретить в Коране. Такие слова как *фикх*, *салят* и *закят* являются одними из нескольких примеров.

Некоторые ученые выдвигая разные причины утверждали, что в Коране есть полисемия. А некоторые из учёных категорически опровергали данную теорию.¹² Нужно подчеркнуть, что если одно слово

lar”, *Kur'an ve Dil: Dilbilim ve Hermenötik Sempozyumu*, (Van: Издательство Bakanlar Matbaası, 2001), 385; Mesut Okumuş, “Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımalar”, *Jurnal Gazı Üniversitesi Çorum İlahiyat Fakültesi* 1/2, (2003), 28; Sabri Türkmen, “Arapçada Çokanlamılık ve Kur'an-ı Kerim”, *Jurnal Diyanet İimi* 46/2 (2010), 84.

⁸ Okumuş, “Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımalar”, 34; Şahin Güven, *Kur'an'in Anlaşılmamasında Çokanlamılık Sorunu* (Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2004), 82; Анатолий Шайкевич, *Введение в Лингвистику* (Москва: Издательский центр Академия, 2005), 144.

⁹ Шайкевич, *Введение в Лингвистику*, 143; Okumuş, “Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımalar”, 35.

¹⁰ Okumuş, “Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımalar”, 35; Güven, *Kur'an'in Anlaşılmamasında Çokanlamılık Sorunu*, 70.

¹¹ Okumuş, “Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımalar”, 35; Güven, *Kur'an'in Anlaşılmamasında Çokanlamılık Sorunu*, 75; Владимир Лейчик, *Семантическая Омонимия и Многозначность в Сфере Терминос* (Москва: Издательство Наука, 1991), 115–121.

¹² Поскольку мы думаем, что упоминание дискуссий по этому вопросу выйдет за рамки на-

в Коране для кого-то было многозначным, то для других это слово было синонимией. А если в общем изучить книги и статьи написанные на эти темы то можно открыто заявить, что полисемия существует в Коране.

Контекст

Контекст - это один из самых важнейших факторов в определении смысла в Коране. А также контекст имеет большое значение в фиксировании какого-либо многозначного слова. Иными словами, контекст является необходимым условием вербальной коммуникации. Лингвистический контекст иначе называют вербальным. Нужно помнить, что Коран — это устное обращение/устная речь от Всевышнего Аллаха ко всему человечеству. Как известно в устной форме обращения, значение смыслов слов зависит во многом от контекста.¹³

К примеру, Аль-Мубаррад (ум. в 898 г. по хиджре) в своей книге рассказывает о важности контекста и подчеркивает, что контекст очень важен в определении многозначности слова. Ещё, например, Ибн аль-Анбари в предисловии к своей книге *аль-Аддад* рассказывает, что контекст определяет и ограничивает смысл какого-либо слова. Точно также и современные учёные подчеркивают важность контекста в определении полисемии.¹⁴

Изменение Значений Слов

Священный Коран был ниспослан пророку Мухаммеду (да благословит его Аллах и приветствует) в течении 23 лет. Данное откровение имело характеристику не письменного, а устного обращения. Как известно у устного обращения есть свои характерные черты.¹⁵

С каждым днём человечество отдаляется от времени ниспослания священного Корана. Тем временем всё сложнее и сложнее становится уточнить смысл того или иного слова в Коране. Ведь слова как живые организмы со временем могут изменяться. Словарь любого живого языка с каждым днём изменяется. Это изменение может быть, как по-

шего исследования, мы просто хотим ограничиться только ссылками на эти работы: Ali Karataş, "Kur'ân'da Çokanlamlı Kelimelerde Anlamın Tayini Meselesi -Savaş Ayetleri Bağlamında Fitne Kavramı Örneği", *Marife: Журнал Dini Araştırmalar*, 13/1 (2013), 71; Güven, *Kur'an'ın Anlaşılmasında Çokanlamılık Sorunu*, 177-180.

¹³ Mürsel Ethem, "Kirgızça Meallerde Anlam-Bağlam İlişkisi (İyik Kur'an Cana Kirgızça Kotormusu Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)", *International Central Asia Symposium Proceedings Book: Migration, Poverty and Identity*, ред. Ercan Oktay и др. (Бишкек: 2018), 555.

¹⁴ Güven, *Kur'an'ın Anlaşılmasında Çokanlamılık Sorunu*, 253.

¹⁵ Mürsel Ethem, *Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)* (Анкара: Издательство Gece Kitaplığı, 2017), 182.

полнение значения, так и сужение данного слова. А также возможно сдвиг значения.¹⁶

В этом разделе мы попытаемся коротко изучить изменение значения слов в общем на русском языке и в особенности в арабском языке. Взаимоотношения многозначной лексической единицы с контекстом исключительно разнообразны: Ведь для того, чтобы различать значения полисемичного слова необходимы соответствующие типовые “опознавательные контексты”.

Изменение слов, как и во многих языках так и в русском или в арабском языке неизбежно. В русском языке есть очень много слов, которые со временем приобрели другие значения. Нужно согласиться и дать должное, что нынешнее молодое поколение не полностью поймет произведения Александра Сергеевича Пушкина или Михаила Юрьевича Лермонтова. Как глаголы, так и имена существительные со временем обретают новые значения. Например, такие слова как рынок, клуб, дом и неделя обрели новые значения.¹⁷

Последние 20-30 лет в России произошли большие изменения значений слов в особенности среди молодого поколения. Возможно поначалу казалось, что новые значения слов употреблялись ошибочно. Но время показало, что это вовсе не так.¹⁸ Как справедливо заметил Чуковский, человечество всегда пыталось противодействовать изменениям значений слов, но нужно отметить, что человечество каждый раз проигрывало.¹⁹

Подобную ситуацию можно увидеть и в арабском языке. Как и раньше было упомянуто, к сожалению арабские словари неполно отражают смыслы слов времён пророка Мухаммеда «да благословит его Аллах и приветствует». Да и к сожалению лексикографы не всегда удачно располагали слова в своих работах. Они порой могли не обращать внимание на такие особенности слова как динаминость и переменность.

Один из первых ученых который обратил внимание на данную проблему это ученый богослов Амин ал-Хули (1895-1966). По его мнению, не один арабский словарь не отображает коренной и первоначальный смысл слов Корана времён его ниспосления пророку Му-

¹⁶ Salih Akdemir, *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımlar* (Стамбул: Издательство Kuramer, 2017), 183.

¹⁷ Марина Москалева, “Расширение Значения Слова Как Один Из Основных Политических Процессов (На Примере Имён Существительных)”, Журнал *Общественные и Гуманитарные Науки* 12/22 (2007), 181.

¹⁸ Раюза Полякова, “Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде”, Гуманитарные Науки. Вестник Финансового Университета 12/4 (2013), 83.

¹⁹ Полякова, “Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде”, 83.

хаммеду «да благословит его Аллах и приветствует». Именно поэтому каждый толкователь Корана должен самостоятельно анализировать и уточнять коренной смысл того или иного слова в Коране, утверждает ал-Хули. Также нужно отметить, что современные исламоведы Дюджене Джундиоглу (1962-) и Салих Акдемир (1950-2014) тоже одни из тех, которые привлекли внимание на изменение значений слов. Каждый из них пытался найти решение данной проблемы.²⁰

А теперь давайте вкратце изучим изменение значения слов. Есть различные категории, но мы предпочли более распространенную версию.

Виды контекста:

Сужение Значений

Сужение значения слова в каком-либо языке происходит, когда какое-либо слово первоначально имеющее более широкое значение, с течением времени становится более узким и специфическим. Другими словами, смысл сужения значения можно выразить следующим образом, это переход от родного и коренного значения какого-либо слова к видовому. Например, возьмём слово *художник*, изначально это слово имело значения такие как *мастер*, *умелец*. Отныне это слово в основном имеет значение *живописец*.²¹

В арабском языке тоже есть очень много примеров. Один из самых прекрасных примеров — это слово امر /Амр. Вовремя ниспослания Священного Корана, по утверждению ученых, это слово, также, имело значение *говорить*, *рассказывать*. Но со временем данное слово потеряло исконное значение. Таким образом, если изучить современные словари, то невозможно увидеть значение *говорить* или *рассказывать*.²²

Расширение Значений

Расширение значений можно характеризовать следующими словами: это увеличение и расширение семантического объема слова с течением времени. В данной ситуации главное определить первое и

²⁰ Mürsel Ethem и др., *Kur'an ve Anlam* (Анкара: Издательство Grafiker, 2018), 13.

²¹ Сергей Ожегов, *Толковый Словарь Русского Языка* (Москва: Издательство Оникс, 2008), 697; Сергей Кузнецов, *Большой Толковый Словарь Русского Языка* (Санкт-Петербург: Издательство Норинт, 2000), 1456; Макс Фасмер, *Этимологический Словарь Русского Языка* (Москва: Издательство Прогресс, 1986), 282; Mehmet Aydin, *Dilbilim El Kitabi, Temel Kavramlar ve Konular* (Стамбул: Издательство 3F, 2007), 83; Doğan Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi* (Анкара: Издательство Erol Ofset Matbaacılık, 1978), 119.

²² Akdemir, *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımlar*, 36.

коренное значение слова, затем уже можно определить другие вторичные значения.²³ К примеру слово *дворник*. Надо заметить, что данное слово до 1917 года имело значение как *владелец* или *содержатель постоянного двора*. Но первичное значение данного слова это тот, кто поддерживает чистоту и порядок во дворе и на улице около дома.²⁴

Примеров из Корана на расширения значения очень много. Например, такие слова как *салят*, *дин*, *аят*, *фитна* одна лишь маленькая часть из примеров.²⁵ Например, слово *салят* до Ислама имело значение дуа, то есть мольба. Но с приходом Ислама данное слово расширило свое значение. На сегодняшний день это слово в Коране употребляется как намаз.

Сдвиг значения

Сдвиг значения — это изменение лексического значения слова. В основном, сдвиг значения можно увидеть при переходе слова от одного языка к другому. Подобные слова никогда не переходят со всеми своими значениями.²⁶

В русском языке арабизмы можно увидеть в разных сферах, такие как быт и культура, названия продуктов питания, математика, религия и так далее. В быту и культуре можно встретить такие слова как кофе, сироп, халва, матрац, халат и т.д. А, например, в математике существует такие слова как *алгебра* и *алгоритм*. Все эти слова были взяты из арабского языка. Нужно заметить, что данные слова не перешли в русский язык со всеми своими значениями.²⁷

В турецком языке тоже очень много арабских слов которые перешли в турецкий язык. Также, в переводах Корана на турецком языке можно встретить очень много арабизмов. Надо подчеркнуть, что существует очень реальная проблема в этом плане вопроса. Ибо арабские слова, по нашему мнению, употребленные в переводах Корана не всегда правильно воспринимаются турецким читателем. Таким образом можно сказать что подобный метод становится причиной неправильного понимания и толкование Корана. Есть очень большое количество слов, которых можно здесь упомянуть. Но нам бы хоте-

²³ Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 120, 142-143.

²⁴ Ожегов, Толковый Словарь Русского Языка, 135; Osman Toklu, *Dilbilime Giriş* (Анкара: Издательство Akçağ, 2003), 92-93.

²⁵ Aydin, *Dilbilim El Kitabı*, 83-84; Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 120-121.

²⁶ Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 121, 144 – 146; Aydin, *Dilbilim El Kitabı*, 84-85.

²⁷ Шаммари Маджид Джамиль Ашур, “Причины Заимствования и Признаки Актуальности Арабизмов в Русском Языке”, *Вестник АГУ* 152/1 (2015), 19.

лось лишь привлечь внимание на такие слова как *сабр*, *фитна*, *саджда*, *закят*... очень часто употребляются в переводах Корана.²⁸

Полисемия в Коране

Как уже раньше упоминалось полисемия в Коране есть или нету это спорный вопрос между учеными. Но все же нужно заметить, что полисемия неизбежна в любом языке. Если одно слово обретает новое значение — это значит, что данное слово отныне будет не забыто. Ибо только часто используемые слова обретают новые значения. Так же нужно заметить, что, если одно слово многозначно это не недостаток какого-либо языка. Наоборот, многозначность — это сила объяснения и выражения. Язык как живой организм, всегда подвижен и динамичен. Об этом говорили и спорили ещё до рождества Христова. Например, Демокрит в пятом веке до нашей эры указывал что слова могут иметь разные значения.²⁹

После ниспослания Корана, верующие, чтобы чётко понять смысл его изречения усердно занялись грамматикой арабского языка. В первые годы Хиджры были написаны книги, объясняющие и поясняющие смысл Корана на базе словарного метода.

Интересно, что первые толкования Корана были очень коротки. В основном имели синонимический характер; то есть содержанием этих толкований были слова, разъясняющие текст Корана лишь на синонимическом уровне. В первых толкованиях можно увидеть, что толкователи усердно привлекали внимание на многозначность слова. Кстати, в первых работах, многозначность слова, употребленная в Коране было мало, но с годами, толкователи все больше и больше прибавляли новые значение. Этот факт само говорит о том, что полисемия неизбежна в любом языке, так же и в Арабском. А теперь нам бы хотелось привлечь ваше внимание на пару примеров многозначности слов в Коране.

Некоторые Примеры С Переводов Корана

Конечно же надо заметить, что в Коране очень много примеров, которые имеют полисемистический характер. И конечно же упомянуть все примеры из Корана в этой небольшой и скромной работе не-

²⁸ Mürsel Ethem, "Son Çağrı Kur'an'ın Mukaddimesi Üzerine", Журнал Hıtit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi 16/32 (2017), 517.

²⁹ Şahin Güven, Kur'an'ın Anlaşılması ve Yorumlanmasında Çokanlamılık Sorunu (Стамбул: Издательство İFAV, 2017), 88-89; İşler, "Çokanlamılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar", 385.

возможно. И именно поэтому мы ограничимся всего лишь несколькими, но очень известными примерами.

Салят / صَلَاتٌ

Прежде всего хотелось бы подчеркнуть, что по мнению Джалалуддин ас-Суюти слово “صلوات / Салават” (что корень данного слова “و/ل/ص - С/Л/В” или “ى/ل/ص - С/Л/Й”) встречающееся в суре Аль-Хаджж (40-й аят) не арабского происхождения, а Ивритского.³⁰ Еще надо заметить, что ученые имеют разногласия по поводу корня слова “صلاتٍ / салят”. Некоторые ученые языковеды утверждают, что корень данного слова “و/ل/ص - С/Л/В”. А по мнению некоторых языковедов корень данного слова “ى/ل/ص - С/Л/Я”. Забегая вперед сразу хотелось бы сказать, что по результатам наших исследований и по мнению множества учёных языковедов корень слова “صلاتٍ / салят” должен быть “و/ل/ص - С/Л/В”.³¹

Слово *салят* в Арабских словарях, до ниспослания Корана, имело очень ограниченное значение. По данным нашего исследования данное слово имела в этих словарях пять основных значений:

- Середина спины
- Отслеживание животного
- Салават (то есть: синагога, мольба, упомянуть в разговоре добром кого-н., покаяние).
- Сеть (охотничья)
- необходимость, надобность.³²

Как мы уже раньше упоминали слово *салят* означает *мольба и прощение*. Но с ниспосланием Корана это слово обрело ещё одно значение - *намаз*. В Коране корни “و/ل/ص - С/Л/В” или “ى/ل/ص - С/Л/Й” встречаются очень часто, но отличаются друг от друга. К примеру корень “و/ل/ص - С/Л/В” с различными формами встречается 99 раз. А корень “ى/ل/ص - С/Л/Й” встречается с разными формами 25 раз.³³

Наше внимание привлекло то что одно основное значение имеет близость с значениями слова *салят* после ниспослания Корана. Это слово “صلوات / Салават”. У этого слова были такие значения как *синагог*, *мольба*, *милосердие* и *тавба* (то есть, покаяние, молитва Аллаху о прощении грехов).

³⁰ Джалалуддин ас-Суюти, Аль-Мухаззаб Фима Вакаа Фил-Курани Минал-Муарраб (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмиййа, 1988), 107-110.

³¹ Mürsel Ethem, Kur'an'da İbranice Kelimeler (Mühezzeb Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme) (Анкара: Издательство Gece Kitaplığı, 2017), 207.

³² Ethem, Kur'an'da İbranice Kelimeler, 206.

³³ Ethem, Kur'an'da İbranice Kelimeler, 207.

В словарях Корана к корню “ص / ل / ص - С/Л/В” приписывают следующие значения: *салят* (то есть: мольба, милосердие и восхваление, прощение грехов, поклонение), *очищение, намаз, лицемер, синагог, чтение* (Корана), *религия, помощъ*.³⁴ Таким образом наше исследование показало, что слово *салят* приобрело расширение значения.

Ещё конечно же надо сказать что слово *салят* не всегда употребляется в Коране в значение *намаз*. Как и раньше было упомянуто это слово в Коране является ярким примером полисемии. Но теперь давайте кратко изучим переводы Корана на русском языке и постараемся проанализировать смысл употребления данного слова.

Самой распространённой ошибкой в переводе слово *салят* можно увидеть в суре Худ 87-ом аяте:

قَالُوا يَا شَعِيبَ أَصْلَوْتُكَ تَأْمِنَكَ أَنْ تَنْزِلَكَ مَا يَعْبُدُ أَهْوَانَا أَوْ أَنْ تَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ

Они сказали: «О Шуейб! Неужели твой намаз повелевает нам отречься от того, чему поклонялись наши отцы, или распоряжаться нашим имуществом не так, как мы того хотим? Ведь ты же - выдержаный, благоразумный».³⁵

Если внимательно проанализировать тафсиры и словари на арабском языке, то можно с лёгкостью заметить, что толкователи с осторожностью и внимательностью перевели слова *салят*. Одними из первых кто обратил внимание на это слово и перевёл как *религия* это Абу Бакр аль-Джассас. Он в своём толковании Ахкам аль-Куран передаёт от Хасана что данное слово в этом аяте подразумевает *религию*.³⁶ Точно также в других комментариях можно увидеть подробное толкование.³⁷ Нужно с огорчением заметить, что переводчики Корана на русский язык не совсем удачно перевели данное слово. В переводах слово *салят* было переведено как *намаз, благочестие, моления и молитва*.³⁸ Ещё также хотелось бы заметить, что и другие переводы Корана упустили полисемистический характер слова *салят*.

³⁴ Ethem, Kur'an'da İbranice Kelimeler, 211.

³⁵ Эльмир Куллев, Священный Коран Смысловой Перевод На Русский Язык (Медина: Издательство Комплекс Имени Короля Фахда, 2012), 280.

³⁶ Абу Бакр Ахмад ибн Али ар-Рави аль-Джассас, Ахкам аль-Куран (Бейрут: Дар Ихлия ат-Турси аль-Арабийя, 1992), 4/379.

³⁷ Ибн Абу Заманин, Тафсир аль-Куран аль-Азим (Каир: Издательство аль-Фарук аль-Хадиса, 2002), 2/305; Али б. Мухаммед, б. Хабиб аль-Маварди, Ах-Нужату валь-Убун (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, н.д.), 2/496; Абу Джраф Мухаммад ибн Мухаммад ат-Туси, ат-Тибайан фи тафсир аль-Куран (Бейрут: Издательство Дар Ихлия ат-Турси ал-Арабийя, н.д.), 6/49; Абу-ль-Хасан Али ибн Ахмад аль-Вахиди, аль-Вафжиз фи Тафсир аль-Китаб аль-Азиз (Бейрут: Издательство Дар аль-Калам, 1995), 1/530.

³⁸ Гордий Саблюков, Коран (Москва: Издательство Дом Бирюны, 1990), 421; Игнатий Крачковский, Коран (Москва: Издательство МПО Волокнор СП Трекингтур, 1990), 193; Фазил Караглы,

Худа / هدا

Один из самых распространённых примеров в работах о полисемии это слово *худа*. Как утверждается в толкованиях Корана и в Арабских словарях это слово используется в Коране около в 20 значениях.³⁹ Конечно же основное значение данного слова *указать дорогу, направлять на правильный путь, вести и быть проводником*. Но в Коране это слово порой употребляется в значении “ثبات / стабильность”. Если внимательно проанализировать толкование Корана, то можно увидеть это значение. Но при всём этом в переводах Корана на русский язык, к примеру, в переводе суры Фатиха 6-го аята, это значение отсутствует. В основном данный аят был переведён как “Направь нас на прямой путь”, “Веди нас путём прямым” и “Веди нас прямым путём истины, блага и счастья”.⁴⁰ Нам хотелось бы отметить, что комментаторы по-разному понимают и интерпретируют этот аят. Значительное количество комментаторов предпочли толкование, отличающееся от значения “направить/ вести на правильный путь”. Согласно нашим исследованиям один из первых толкователей Зейд ибн Али в своей работе Гарифул-Курган привлек внимание на слово «أهدانا / اهدنا» / ихдина:

...وقوله تعالى: {أهدانا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ} فالحقيقة: الشيئُ

Подобным толкованием он ясно выражает смысл слова «/ ихдина», как постоянную стабильность. Таким образом получается, что данное выражение из уст уже уверовавших как мольба Господу, чтобы Он помог Своим рабам в стабильности и постоянности на прямом пути, то есть «сохрани нас на правильном пути». ⁴¹ Подобные интер-

Коран с Арабским Текстом и Переводом Смыслов (Стамбул: Издательство Управление по Делам Религии Турции, 2016), 230; Дмитрий Богуславский, *Коран* (Стамбул: Издательство Çağı, 2005), 231; Магомед-Нури Османов, *Коран* (Москва: Издательство Диля, 2009), 209; Абу Адель, *Коран Перевод Смысла Аятов и их Краткое Толкование* (Казань: 2008), 368.

³⁹ Мукатиль ибн Сулейман, аль-Бубижух ван-Назир (Бейрут: Издательство аль-Муассасат ат-Тарих аль-Арабийя, 2002), 20; Ар-Рагиб аль-Исфахани, аль-Муфрадат Фи Гариф аль-Курэн (Дамаск: Издательство Дар аль-Калам, 2009), 835; Ибрагим Мадкур и др., *Му'джам аль-Алфаз аль-Курэн аль-Карим* (Каир: Издательство аль-Идарат аль-Амм лил-Муджкамат ва Ихия ат-Гурс, 1989), 2/1142; Mehmet Okuyan, *Çok Anlamlılık Bağlamında Kur'an Sözlüğü* (Стамбул: Издательство Düşün, 2015), 833.

⁴⁰ Список переводов Корана где мы изучали данный аят: Саблуков, *Коран*, 5; Богуславский, *Коран*, 1; Крачковский, *Коран*, 3; Теодор Шумовский, *Священный Коран* (Москва: Издательство Акт, 2004), 28; Валерия Порохова, *Коран* (Москва: Издательство Рипол Классик, 2009), 28; Османов, *Коран*, 4; Кулиев, *Священный Коран*, 13; Бетси Шидфар, аль-Коран (Москва: Издательство Умма, 2003), 3; Сумайя Мухаммад Афифи - Абдель Салим эль-Манси, *Тафсир аль-Коран аль-Мунтахаб* (Каир: Издательство Министерство Вакуфов Египта, 2000), 1/1; Абу Адель, *Коран*, 1; Абдуллах Оръяхили - Фархинур Шафик, Аль-Коранула Карим Перевод на Русском Языке с Комментариями (Стамбул: Издательский Дом Мильсан, 2010), 13; Сулейман Магомедов, *Священный Коран Перевод Смыслов и Комментарии* (Махачкала: Подарочное Издание, 2010), 4; Караглы, *Коран*, 1.

⁴¹ Зайд ибн Али ибн Хусейн, *Тафсир аль-Гариф аль-Курэн* (Бейрут: Издательство Дар аль Ва'и

претации можно увидеть и в других толкованиях Корана.⁴² Нам бы хотелось дать ещё один пример из толкования Табари:

... وَمِنْ قَوْلِهِ: (أَهَدْنَا الصَّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ) فِي هَذَا الْمَوْضِعِ عِنْدَنَا: وَقَفَنَا لِثَبَاتِ عَلَيْهِ

Он, как и многие комментаторы настойчиво утверждает, что данное слово в этом аяте просто обязано иметь значение “ثبات / стабильность”. А также Табари категорически опровергает другие возможные значения этого слова.⁴³

Аль-Китаб / الكتاب

Слово *китаб* в Коране используется 319 раз в разных формах. Данное слово в Коране имеет более чем десять значений. Одним из основных значений слова *китаб* – это вахй (Божественное Откровение).⁴⁴ В переводах на русском языке порой данное значение возможно и не увидеть. Ибо и в переводах Корана на турецкий язык обычно это слово переводят как “китаб/китап”. То есть не переводят, а делают транскрипцию. А в русских переводах, например, это слово переводят как “Книга”,⁴⁵ “كتاب” / ذلك الكتاب / نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ / كُتُبَنَا مُوسَى الْكِتَابُ / Книгу”,⁴⁶ “كتاب” / ذلك الكتاب / نَزَّلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ / Книгу в Истине тебе послал... Аллах ниспоспал тебе (о Пророк) Книгу [Коран]...Книгу в Истине тебе послал... Аллах ниспоспал тебе (о Мухаммад!) Коран - правдивую Книгу...”,⁴⁷ “كتاب” / أنزلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ / ниспоспал тебе Коран... Книгу ниспоспал тебе..., ниспоспал тебе (о Мухаммад!) Коран”⁴⁸...

Подобных примеров в Коране, где данное слово переводят таким образом, очень много. Нужно отдать должное и сказать, что перевод-

аль-Ислам, н.д.), 120. Так же см: Аль Имран 3/8, 147.

⁴² Абдурахман ибн Ахмад аль-Иджки, *Джами' аль-Баян фи Тафсир аль-Куран* (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 2004), 1/24; Абу аль-Лейс ас-Самарканди, *Бахр аль-Улум* (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 1993), 1/82; Макки Ибн Абу Талиб аль-Кайси, *аль-Хидая ила Булуги ан-Нихая* (Объединенные Арабские Эмираты: Издательство Жамиату аш-Шарика, 2008), 1/109; Абуль-Музаффар Мансур ибн Мухаммад ас-Самани, *Тафсир аль-Коран* (Эр-Рияд: Издательство Дар аль-Батан, 1997), 1/38; Абу Мухаммад ибн Мас'уд аль-Фарра аль-Багави, *Маалим ат-Танзил* (Эр-Рияд: Издательство Дар ат-Тайиба, 1989), 1/54; Абуль-Касим Махмуд ибн Умар аз-Замахшари, *аль-Кашшаб* (Эр-Рияд: Издательство Дар Ихия ат-Турси аль-Арабийя, 1998), 1/121; Абуль-Баракат ан-Насафи, *Маддик ат-Танзил ва Хака'ик ат-Та'вил* (Бейрут: Издательство Дар аль-Калима ат-Тайиб, 1998), 1/32.

⁴³ Абу Джафар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари, *Джами аль-Баян* (Каир: Издательство Дар аль-Хиджр, 2001), 1/165

⁴⁴ Мукатиль ибн Сuleйман, *аль-Вуджух ван-Назаир*, 62; аль-Исфахани, *аль-Муфрарат*, 699; John Penrice, *A Dictionary and Glossary of the Koran* (Лондон: Издательство Adam, 1873), 123; Ибрагим Мадкур и др., *Му'жжам аль-Албаз*, 947; Elsaid M. Badawi - Muhamad Abdel Haleem, *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage* (Лейден: Издательство Brill, 2008), 795; Okuyan, *Kur'ân Sözlüğü*, 717; Orhan Kanan, *Kur'an'da Kitâb Kelimesinin Anlamı* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 1994), 38.

⁴⁵ Крачковский, *Коран*, 27; Порохова, *Коран*, 30; Абу Адель, *Коран*, 2; Афиши - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 1/6.

⁴⁶ Порохова, *Коран*, 37.

⁴⁷ Абу Адель, *Коран*, 81; Порохова, *Коран*, 79; Афиши - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 3/88.

⁴⁸ Османов, *Коран*, 51; Порохова, *Коран*, 7; Афиши - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 3/90.

чики Корана на русский язык, пусть не совсем удачно, но всё же достаточно хорошо перевели слово *китаб*. Как мы заметили, Порохова, не учитывая контекст, обычно переводит слово *китаб* как книга.

Рух / روح

Слово *рух* (дух) в Коране встречается 57 раз. Если внимательно проанализировать словари Корана, то можно сказать что данное слово употребляется в Коране в 8 разных значениях.⁴⁹ Надо заметить, что слово *рух* тоже имеет полисемистический характер. В основном в переводах Корана на русский язык это слово переводится как дух. Но есть некоторые аяты где это слово используется и в других значениях. К примеру, в суре Аш-Шура 52-го аята слово *рух* носит значение, как откровение/Коран. Несмотря на то, что многие переводы Корана успешно перевели это слово как Коран некоторые из переводчиков решили перевести это слово как дух. Например, Крачковский перевёл данный аят следующим образом:

И так Мы внушили тебе духу от Нашего веления: ты не знал, что такое книга и вера, но Мы сделали его светом, которым Мы ведем кого угодно из Наших рабов, и ты ведешь на прямой путь,...⁵⁰

Надо заметить, что Порохова тоже перевела это слово как дух. Но в скобках она решила разъяснить данное слово следующим образом:

И так велением Своим
Тебе мы дух внушили (через откровенье).
Ведь прежде ты не знал,
В чем (суть) Писания и Веры,...⁵¹

Если учесть контекст данного аята, то можно сказать что значение дух к слову *рух* не подходит. А также комментаторы Корана подтверждают подобную мысль.⁵²

Заключение

Перевод священных книг был всегда тяжелым и ответственным занятием. Работа была настолько сложна и трудна, что многие даже не хотели и не одобряли подобное действие. Но все же перевод был неизбежен. Ибо интерес людей к священным писаниям всегда был и похоже, что будет и в дальнейшем. Испокон веков человечество стре-

⁴⁹ Yusuf Topyay, *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerim'de "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremli (Diachronic) Semantik İncelemesi* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2016), 254.

⁵⁰ Крачковский, Коран, 399.

⁵¹ Порохова, Коран, 518.

⁵² Topyay, *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerim'de "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremli (Diachronic) Semantik İncelemesi*, 319.

милось как можно лучше и оригинальнее перевести Коран на другие языки. Первые переводы Корана в России были выполнены в 17 веке. Конечно, первые и последующие переводы были далеки от оригинала, но все эти попытки были искрой для дальнейших работ. Одним из самых сложных аспектов перевода является то, что слова имеют многозначное значение. Поэтому, переводя Коран на разные языки, всегда полезно помнить об этих особенностях слов. А также если игнорировать данную функцию, то подобный подход может привести к большим ошибкам. В нашей работе мы отчетливо увидели, что подобные ошибки очень часто встречаются в переводах Корана.

Литература

- Абу Адель, *Коран Перевод Смысла Аятов и их Краткое Толкование*. Казань: 2008.
- Айдын, Мехмет. *Дилбилим Эл Китабы, Темел Каврамлар ве Конулар*. Стамбул: Издательство ЗФ, 2007.
- Акдемир, Салих. *Курана Дилбилимсөл Яклашымлар*. Стамбул: Издательство Курамер, 2017.
- Аксан, Доган. *Анламбили ве Турк Анламбилими*. Анкара: Издательство Эрол Оффсет, 1978.
- Атамов, Мурсал. *Рус Дилинде Яйинланан Курани Керим Чевирилеринин Чевирибилим Ачысындан Инжеленмеси*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2013.
- Ашур, Шаммари Маджида Джамиль. “Причины Заимствования и Признаки Актуальности Арабизмов в Русском Языке”, *Вестник АГУ* 152/1, (2015): 17-22.
- Бабай, Али Акбар. *Методология Толкования Корана*. Москва: Издательство Садра, 2016.
- Багави, Абу Мухаммад. *Маалим ат-Танзил*. Эр-Рияд: Издательство Дар ат-Тайiba, 1989.
- Бадави, Эль-Саид - Абдель Халим, Мухамад. *Арабско-Английский Словарь Корана*. Лейден: Издательство Брилл, 2008.
- Богуславский, Дмитрий. *Коран*. Стамбул: Издательство Җағы, 2005.
- Вахиди, Абуль-Хасан. *аль-Ваджиз фи Тафсир аль-Китаб аль-Азиз*. Бейрут: Издательство Дар аль-Калам, 1995.
- Гувен, Шахин. «Дил, Анлам ве Чоканламлылык», *Журнал Билимнаме*, 2/25 (2013): 69-100.
- Гувен, Шахин. *Куранын Анлашылмасында ве Йорумланмасында Чоканламлылык Соруну*. Стамбул: Издательство Ифав, 2017.

- Гувен, Шахин. *Куранын Анлашылмасында Чоканламлылык Соруну*. Кайсери: Университет Эрджиес, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2004.
- Джассас, Абу Бакр. *Ахкам аль-Курэн*. Бейрут: Дар Ихия ат-Турси аль-Арабийя, 1992.
- Жуковская, Людмила. Анна Долинина: Современный Перевод Корана Для Широкого Читателя Должен Учитывать Тафсиры, дата доступа: 26.09.2019, <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655>.
- Зайд ибн Али, *Тафсир аль-Гарib аль-Курэн*. Бейрут: Издательство Дар аль-Ва'и аль-Ислам.
- Заманин, Ибн Абу. *Тафсир аль-Курэн аль-Азим*. Каир: Издательство аль-Фарук аль-Хадиса, 2002.
- Замахшари, Абуль-Касим. *аль-Кашшаф*. Эр-Рияд: Издательство Дар Ихия ат-Турси ал-Арабийя, 1998.
- Иджи, Абдурахман ибн Ахмад, *Джами' аль-Баян фи Тафсир аль-Курэн*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 2004.
- Исрафилова, Фаима. *Русча Куран Чевирилерине Карышлаштырмалы Бир Бакыши*. Кайсери: Университет Эрджиес, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2015.
- Исфахани, Рагиб. *аль-Муфрадат Фи Гарib аль-Курэн*. Дамаск: Издательство Дар аль-Кalam, 2009.
- Ишлер, Эмрулла. «Чоканламлылык, Анлам Дарапасы ве Куранын Туркче Чевирилеринде Япылан Яңлышлар», Куран ве Дил: Симпозиум По Лингвистике и Герменевтике. Van: Издательство Баканлар, 2001.
- Кайси, Абу Талиб. *аль-Хидая ила Булуги ан-Нихая*. Объединенные Арабские Эмираты: Издательство Жамиату аш-Шарика, 2008.
- Канан, Орхан. *Куранда Китаб Келимесинин Анламы*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Магистерская Диссертация, 1994.
- Караоглы, Фазил. *Коран с Арабским Текстом и Переводом Смыслов*. Стамбул: Издательство Управление по Делам Религии Турции, 2016.
- Караташ, Али. «Куранда Чоканламлы Келимелерде Анламын Тайини Меселеси-Саваш Айетлери Багламында Фитне Каврамы Орнеги», *Марифе: Журнал Дини Араштырмалар*, 13/1 (2013), 67-87.
- Крачковский, Игнатий. *Коран*. Москва: Издательство МПО Волокнор СП Трекингтур, 1990.
- Кузнецов, Сергей. *Большой Толковый Словарь Русского Языка*. Санкт-Петербург: Издательство Норинт, 2000.
- Кулиев, Эльмир. “Полисемия и Синонимия в Коране”, дата доступа:

- 26.09.2019, <https://e-minbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiya-sinonimiya-korane>.
- Кулиев, Эльмир. *Священный Коран Смысловой Перевод На Русский Язык.* Медина: Издательство Комплекс Имени Короля Фахда, 2012.
- Лейчик, Владимир. *Семантическая Омонимия и Многозначность в Сфере Терминов.* Москва: Издательство Наука, 1991.
- Маварди, Али б. Мухаммед. *Ан-Нукату валь-Үйун.* Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя.
- Магомедов, Сулайман. *Священный Коран Перевод Смыслов и Комментарии.* Махачкала: Подарочное Издание, 2010.
- Мадкур, Ибрагим и др. *Муджам аль-Алфаз аль-Куран аль-Карим.* Каир: Издательство аль-Идарат аль-Амм лил-Муджамат ва Ихия ат-Турс, 1989.
- Москаlevа, Марина. "Расширение Значения Слова Как Один Из Основных Политических Процессов (На Примере Имён Существительных)", *Журнал Общественные и Гуманитарные Науки* 12/22, (2007): 180-184.
- Мукатиль Ибн Сулейман. *аль-Вуджух ван-Назаир.* Бейрут: Издательство аль-Муассасат ат-Тарих аль-Арабийя, 2002.
- Насафи, Абуль-Баракат. *Мадарик ат-Танзил ва Хака'ик ат-Та'вили.* Бейрут: Издательство Дар аль-Калима ат-Тайиб, 1998.
- Ожегов, Сергей. *Толковый Словарь Русского Языка.* Москва: Издательство Оникс, 2008.
- Окумуш, Месут. «Курган Йорумунда Чок анламлы Лафызылара Яклашымлар», *Журнал Факультета Теологии Чорума Университета Гази* 1/2 (2003): 27-62.
- Окумуш, Месут. *Чок Анламлылык Багламында Курган Созлугу.* Стамбул: Издательство Душун, 2015.
- Омаров, Магомедрасул. *Алим Курамухаммад-Хаджи.* Махачкала: Издательство Рисалат, 2009.
- Оръяхили, Абдуллах и Шафик Фархинур. *Аль Корануль Карим Перевод на Русском Языке с Комментариями.* Стамбул: Издательский Дом Мильсан, 2010.
- Османов, Магомед-Нури. *Коран.* Москва: Издательство Диля, 2009.
- Пенрайс, Джон. *Словарь и Глоссарий Корана.* Лондон: Издательство Адам, 1873.
- Полякова, Рауза. "Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде", *Гуманитарные Науки. Вестник Финансового Университета* 12/4, (2013): 82-84.
- Порохова, Валерия. *Коран.* Москва: Издательство Рипол Классик, 2009.

- Резван, Ефим. *Коран и Его Мир*. Санкт-Петербург: Издательство Петербургское Востоковедение, 2001.
- Саблуков, Гордий. *Коран*. Москва: Издательство Дом Бируни, 1990.
- Саипова, Саида. *Русский Перевод Корана Игнатия Юлиановича Крачковского и Валерии Пороховой*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Магистерская Работа, 2006.
- Самани, Абуль-Музаффар. *Тафсир аль-Коран*. Эр-Рияд: Издательство Дар аль-Ватан, 1997.
- Самарканди, Абу Лейс. *Бахр аль-Улум*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 1993.
- Сумайя Мухаммад Афифи - Абдель Салям эль-Манси. *Тафсир аль-Коран аль-Мунтахаб*. Каир: Издательство Министерство Вакуфов Египта, 2000.
- Суюти, Джалалудин. *Аль-Мухаззаб Фима Вакаа Фил-Курани Минал-Муарраб*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 1988.
- Табари, ибн Джарир. *Джами аль-Баян*. Издательство: Дар аль-Хиджр, 2001.
- Токлу, Осман. *Введение в Лингвистику*. Анкара: Издательство Акчаг, 2003.
- Топтай, Юсуф. *Күтсал Китапта ве Кураны Керимде «Нефс» ве «Рух» Сөзжуклеринин Артсурэмли (Diachronic) Семантик Инжеленмеси*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2016.
- Туркмен, Сабри. «Арапчада Чоканламлылык ве Кураны Керим», *Научный Журнал Дилянет* 46/2 (2010): 79-96.
- Туси, Абу Джраф. *ат-Тибйан фи тафсир аль-Курان*. Бейрут: Издательство Дар Ихляи ат-Турсаси ал-Арабийя.
- Фасмер, Макс. *Этимологический Словарь Русского Языка*. Москва: Издательство Прогресс, 1986.
- Шайкевич, Анатолий. *Введение в Лингвистику*. Москва: Издательский центр Академия, 2005.
- Шиддар, Бетси. *аль-Коран*. Москва: Издательство Умма, 2003.
- Шовхалов, Исмаил. *Кураны Керимин Русча Терджумелери (Мана ве Догрулук Бакымындан Дегерлендирилмеси)*. Анкара: Университет Анкары, Институт социальных наук, докторская диссертация, 2006.
- Шумовский, Теодор. *Священный Коран*. Москва: Издательство Акт, 2004.
- Этхем, Мюрсель и др .. *Куран ве Анлам*. Анкара: Издательство Графикер, 2018.
- Этхем, Мюрсель. «Кыргызжа Меаллерде Анлам-Баглам Илишкиси (Ийык Куран Жана Кыргызча Котормосу)». Книга Международного Симпозиума по Центральной Азии: Миграция, Бедность и Идентичность, ред. Эрдjan Октай и др., Бишкек: 2018.

- Этхем, Мюрсель. «Русча Куран Чевирилеринин Танытымы ве Чевирибилим Ачысындан Инжеленмеси-І», *Журнал Академик Бакыши*, 64 (2016): 264-279.
- Этхем, Мюрсель. «Сон Чагры Куранын Мукаддимеси Узерине», *Журнал Хититский Университет Факультет Теологии*, 16/32, (2017): 507-526.
- Этхем, Мюрсель. *Куранда Ибранике Келимелер (Мухеззеб Багламында Елешитирел Бир Инжелеме)*. Анкара: Издательство Геже Китаплыгы, 2017.
- Этхем, Мюрсель. *Русча Курани Керим Чевирилери (Танытымы ве Анализи)*. Анкара: Издательство Геже Китаплыгы, 2017.

KAYNAKÇA

- Abu Adel. *Koran Perevod Smysla Ayatov i ih Kratkoye Tolkovaniye*. Kazan: 2008.
- Akdemir, Salih. *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımalar*. İstanbul: Kuramer Yayınları, 2017.
- Aksan, Doğan. *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*. Ankara: Erol Ofset Matbaacılık, 1978.
- Ashur, Shammari Madzhida Dzhamil. "Prichiny Zaimstvovanija i Priznaki Aktualnosti Arabizmov v Russkom Yazyke". *Vestnik AGU* 152/1, (2015), 17-22.
- Atamov, Mursal. *Rus Dilinde Yayınlanan Kur'an-ı Kerim Çevirilerininin Çeviribilik Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2013.
- Aydin, Mehmet. *Dilbilim El Kitabı, Temel Kavramlar ve Konular*. İstanbul: 3F Yayınevi, 2007.
- Babai, Ali Akbar. *Metodologiya Tolkovaniya Korana*. Moskva: Izdatel'stvo Sadra, 2016.
- Badawi, ElSaid - Abdel Haleem, Muhamad. *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage*. Leyden: Brill Yayınevi, 2008.
- Begavi, Hüseyin b. Mes'ud el-Ferrâ, *Me'alimü't-tenzîl*. Riyad: Dâru Tayyibe, 1989.
- Boguslavskiy, Dmitriy. *Koran*. İstanbul: Çağrı Yayınevi, 2005.
- Cessâs, Ahmed b. Ali er-Râzî, *Ahkâmü'l-Kurân*. thk. Muhammed Sâdik Kamhâvî. Beyrut: Dâru'l-İhyâ'i't-Türâsi'l-Arabi, 1992.
- Ethem, Mürsel vd. *Kur'an ve Anlam*. Ankara: Grafiker Yayınları, 2018.
- Ethem, Mürsel. "Kırgızca Meallerde Anlam-Bağlam İlişkisi (İyik Kur'an Cana Kırgızça Kotormusu Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)". Uluslararası Orta Asya Sempozyumu Bildiriler Kitabı: Göç, Yoksulluk ve Kimlik. ed. Ercan Oktay vd. Bişkek: 2018.

- Ethem, Mürsel. "Rusça Kur'an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çeviribilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur'an Çevirileri)", *Akademik Bakış Dergisi*, 64 (2016), 264-279.
- Ethem, Mürsel. "Son Çağrı Kur'an'ın Mukaddimesi Üzerine", *Hıtit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 16/32, (2017), 507-526.
- Ethem, Mürsel. *Kur'an'da İbranice Kelimeler (Mühezzeb Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)*. Ankara: Gece Kitaplığı, 2017.
- Ethem, Mürsel. *Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanımı ve Analizi)*. Ankara: Gece Kitaplığı, 2017.
- Fasmer, Maks. Etimologicheskiy Slovar' Russkogo Yazyka. Moskova: Izdatel'stvo Progress, 1986.
- Güven, Şahin. "Dil, Anlam ve Çokanlamlılık", *Bilimname Dergisi*, 2/25 (2013), 69-100.
- Güven, Şahin. *Kur'anın Anlaşılması ve Yorumlanmasında Çokanlamlılık Sorunu*. İstanbul: İFAV Yayınları, 2017.
- Güven, Şahin. *Kur'anın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2004.
- İbn Ebû Zemenîn, Muhammed b. Abdillâh, *Tefsîrü'l-Kur'ânî'l-azîz*. Kahire: el-Fârûku'l-Hadîse, 2002.
- İcî, Muînûddin. *Câmi'u'l-beyân fî tefsîri'l-Kur'ân*. nrş. Abdulhamid Hendevî. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-Îlmiyye, 2004.
- İsfahânî, Rağıb. *el-Müfredât fî garîbi'l-Kur'ân*. Şam: Dâru'l-Kalem, 2009.
- İsrafilova, Faîma. *Rusça Kur'an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2015.
- İşler, Emrullah. "Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar", Kur'an ve Dil: Dilbilim ve Hermenötik Sempozyumu. Van: Bakanlar Matbaası, 2001.
- Kanan, Orhan. *Kur'an'da Kitab Kelimesinin Anlamı*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi, 1994.
- Karaoğlu, Fazıl. *Koran s Arabskim Tekstom i Perevodom Smyslov*. İstanbul: Izdatel'stvo Upravleniye po Delam Religii Turtsii, 2016.
- Karataş, Ali. "Kur'an'da Çokanlamlı Kelimelerde Anlamların Tayini Meselesi -Savaş Ayetleri Bağlamında Fitne Kavramı Örneği". *Marife: Dini Araştırmalar Dergisi*, 13/1 (2013), 67-87.
- Krachkovskiy, Ignatiy. *Koran*. Moskova: Izdatel'stvo MPO Voloknor SP Trekingtur, 1990.
- Kuliev, Elmîr. "Polisemiya i Sinonimiya v Korane", Erişim Tarihi: 26.09.2019, <https://e-minbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiya-sinonimiya-korane>.

- Kuliyev, Elmir. *Svyashchennyy Koran Smyslovoy Perevod Na Russkiy Yazyk*. Medine: Izdatel'stvo Kompleks Imeni Korolya Fakhda, 2012.
- Kuznetsov, Sergey. *Bol'shoy Tolkovyy Slovar' Russkogo Yazyka*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Norint, 2000.
- Leychik, Vladimir. *Semanticheskaya Omonimiya i Mnogoznachnost' v Sfere Termi-nov*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka, 1991.
- Magomedov, Suleyman. *Svyashchennyy Koran Perevod Smyslov i Kommentarii*. Makhachkala: Podarochnoye Izdaniye, 2010.
- Mâverdi, Ali b. Muhammed b. Habîb el-Basrî, *en-Nüket ve'l-uyûn*. Beirut. Dâru'l-Kütübi'l-İlmiyye, ts.
- Medkûr, İbrahim. *Mu'cemüelfâzî'l-Kur'âni'l-kerîm*. Kahire: el-İdaratü'l-Âmme li'l-Mu'cemât ve İhya'it-Türâs, 1989.
- Mekkî b. Ebû Tâlib, *el-Hidaye ila buluğî'n-nihaye*. BAE: Câmiatiş-Şerikah, 2008.
- Moskaleva, Marina. "Rasshireniye Znacheniya Slova Kak Odin Iz Osnovnykh Po-liticheskikh Protsessov (Na Primere Imon Sushchestvit'nykh)", Zhurnal Obshchestvennyye i Gumanitarnyye Nauki 12/22, (2007): 180-184.
- Mukâtil b. Süleymân, *et-Tefsîri'l-kebir*. Beirut: Müesseseti't-Tarihi'l-Arabi, 2002.
- Nesefî, Ebû'l-Berekât. *Medariku't-tenzil ve hakaiku't-te'vil*. thk. Yusuf Ali Bedîvi. Beirut: Dâru'l-Kelimi't-Tayyib, 1998.
- Okumuş, Mesut. "Kur'an Yorumunda Çökânlamlı Lafızlara Yaklaşımalar", *Gazi Üni-versitesi Çorum İlahiyat Fakültesi Dergisi* 1/2, (2003), 27-62.
- Okumuş, Mesut. *Çok Anlamlılık Bağlamında Kur'an Sözlüğü*. İstanbul: Düşün Yayımları, 2015.
- Omarov, Magomedrasul. *Alim Kuramukhammad-Khadzhi*. Makhachkala: Risalat Yayınları, 2009.
- Oryahili, Abdullah ve Şafik, Farhinur, *Al-Koranul Karim Perevod Na Russkom Ya-zike s Kommentariyami*, İstanbul: Milsan Yayınları, 2010.
- Osmanov, Magomed-Nuri. *Koran*. Moskova: Dilya Yayınları, 2009.
- Ozhegov, Sergey. *Tolkoviy Slovar' Russkogo Yazyka*. Moskova: Oniks Yayınları, 2008.
- Penrice, John. *A Dictionary and Glossary of the Koran*. Londra: Adam Yayınları, 1873.
- Polyakova, Rauza. "Izmeneniye Leksicheskogo Znacheniya Slov v Molodezhnoy Srede", Gumanitarnyye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta 12/4, (2013): 82-84. P
- Porokhova, Valeriya. *Koran*. Moskova: Ritol Klassik Yayınları, 2009.
- Rezvan, Yefim. *Koran i Yego Mir*. Sankt-Peterburg: Peterburgskoye Vostokovede-niye Yayınları, 2001.
- Sablukov, Gordiy. *Koran*. Moskova: Dom Biruni Yayınları, 1990.

- Saipova, Saida. *Ignatiy Yulianoviç Kračkovskiy ve Valeriya Porohova'nın Rusça Kur'an Tercümeləri*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi, 2006.
- Sem'ânî, Ebü'l-Muzaffer. *Tefsîrî'l-Kur'an*. Riyad: Dâru'l-Vatan, 1997.
- Semerkandi, Ebü'l-Leys. *Bahrû'l-ulûm*. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmîyye, 1993.
- Shaykevich, Anatoliy. *Vvedeniye v Lingvistiku*. Moskova: Tsentr Akademiya Yayınları, 2005.
- Shidfar, Betsi. *Koran Perevod s Arabskogo i Kommentarii*. Moskova: Umma Yayınları, 2003.
- Shovkhalov, İsmail. *Kur'an-ı Kerim'in Rusça Tercümleri (Manzûn ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi)*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2006.
- Shumovskiy, Teodor. *Svyashchennyy Koran*. Moskova: Akt Yayınları, 2004.
- Sumayya Mukhammad Afifi - Abdel Salyam el-Mansi. *Tafsir al-Koran al-Muntakhab*. Kair: Ministerstvo Vakufov Yegipta Yayınları, 2000.
- Süyûtî, Celâlüddîn. *el-Mühezzeb fîmâ vakaa fi'l-Kur'an'i mine'l-muarreb*. şrh. Semîr Hüseyin Halebî. Beyrut: Dâru'l-Kütübi'l-İlmîyye, 1988.
- Taberî, Ebû Ca'fer Muhammed b. Cerîr. *Câmiu'l-beyân*. thk. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türkî. Kahire: Dâru'l-Hîcr, 2001.
- Toklu, Osman. *Dilibilime Giriş*. Ankara: Akçağ Yayınları, 2003.
- Topyay, Yusuf. *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerim'de "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremlî (Diachronic) Semantik İncelemesi*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2016.
- Tûsî, Ebû Ca'fer Muhammed b. el-Hasen. *et-Tibyân fî tefsîri'l-Kur'an*. Beyrut: Dâru'l-İhyâ'i'l-Tûrâsi'l-Arabi, ts.
- Türkmen, Sabri. "Arapçada Çokanlamlılık ve Kur'an-ı Kerim", *Diyanet İldî Dergisi* 46/2 (2010), 79-96.
- Vâhidî, Ebü'l-Hasen Ali b. Ahmed. *el-Vecîz fî tefsîri'l-kitâbi'l-azîz*. Beyrut: Dâru'l-Kalem, 1995.
- Zemahşeri, Ebü'l-Kâsim. *Keşşâf*. Riyad: Mektebetü'l-Ubeykân, 1998.
- Zeyd b. Ali b. Hüseyin, *Tefsîrî garîbi'l-Kur'an*. thk. Muhammed Cevâd el-Hüseynî el-Celâli. Beyrut: Dâru'l-Vâ'yîl-İslâmî, ts.
- Zhukovskaya, Lyudmila. "Anna Dolinina: Sovremennyy Perevod Korana Dlya Shirokogo Chitatelya Dolzen Uchityvat' Tafsiry". Erişim Tarihi: 26.09.2019, <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655>.